

Global Portuguese

# European Expansion and Indigenous Response

*Editor-in-Chief*

George Bryan Souza (*University of Texas, San Antonio*)

*Editorial Board*

Cátia Antunes (*Leiden University*)

João Paulo Oliveira e Costa (*CHAM, Universidade Nova de Lisboa*)

Frank Dutra (*University of California, Santa Barbara*)

Kris Lane (*Tulane University*)

Ghulam A. Nadri (*Georgia State University*)

Malyn Newitt (*King's College, London*)

Michael Pearson<sup>†</sup> (*University of New South Wales*)

Ryuto Shimada (*The University of Tokyo*)

VOLUME 44

The titles published in this series are listed at [brill.com/euro](http://brill.com/euro)

# Global Portuguese

*Literary, Historical, Sociolinguistic and  
Anthropological Approaches*

*Edited by*

Shihan de Silva Jayasuriya  
Stefan Halikowski Smith



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Tiles (azulejos) from the Palácio dos Marqueses de Fronteira (c. 17th century).  
Photographed by Stefan Halikowski Smith, 2020.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Jayasuriya, Shihan de S., editor. | Smith, Stefan Halikowski, editor.

Title: Global Portuguese : literary, historical, sociolinguistic and anthropological approaches / edited by Shihan de Silva Jayasuriya, Stefan Halikowski Smith.

Description: Leiden ; Boston : Brill, [2025] | Series: European expansion and indigenous response, 1873-8974 ; volume 44 | Includes a selection of essays which arose from a series of Global Portuguese conferences between 2017 and 2021. | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2024054927 | ISBN 9789004710504 (hardback) | ISBN 9789004710511 (e-book)

Subjects: LCSH: Civilization, Modern--Portuguese influences. | Portuguese--Foreign countries--History.

Classification: LCC DP534.5 .G66 2025 | DDC 303.48/2469--dc23/eng/20250203

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2024054927>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: [brill.com/brill-typeface](http://brill.com/brill-typeface).

ISSN 1873-8974

ISBN 978-90-04-71050-4 (hardback)

ISBN 978-90-04-71051-1 (e-book)

DOI 10.1163/9789004710511

Copyright 2025 by Shihan de Silva Jayasuriya and Stefan Halikowski Smith. Published by Koninklijke Brill BV, Plantijnstraat 2, 2321 JC Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill BV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

Koninklijke Brill BV reserves the right to protect this publication against unauthorized use. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill BV via [brill.com](http://brill.com) or [copyright.com](http://copyright.com).

For more information: [info@brill.com](mailto:info@brill.com).

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Contents

General Series Editor's Preface	IX
Acknowledgements	XII
List of Illustrations	XIII
List of Figures	XIV
List of Tables	XVI
Notes on Contributors	XVIII

Introduction	1
<i>Stefan Halikowski Smith</i>	

## PART 1

### *Approaches to Historical Sociolinguistics*

- 1 Global Portuguese—between the Reality of a Pluricentric Language and the Desire for a Singular, Internationalised Language 25  
*Augusto Soares da Silva*
- 2 The Portuguese of Brazil Is Multiple: A Sociolinguistic Approach 44  
*Silvia Figueiredo Brandão and Silvia Rodrigues Vieira*
- 3 National Language and African Voices in Nineteenth-Century Brazil 74  
*Ivana Stolze Lima*
- 4 Multilingualism and the Sri Lanka Portuguese Dialect of an Afro-Diasporic Community 93  
*Shihan de Silva Jayasuriya*

## PART 2

### *Approaches to Social Anthropology*

- 5 The Portuguese Village in Jakarta: Kinship, Residence and Naming 117  
*Raan-Hann Tan*

- 6 Portuguese Culinary Legacy in Asia: An Exploration of Macanese Cuisine 144  
*Annabel Jackson*
- 7 São Tomé's Popular Theatre *Tchiloli*: The Persistence of Unproven Claims of Its Sixteenth-Century Introduction 165  
*Gerhard Seibert*

### PART 3

#### *Approaches to History*

- 8 Creolization and Diaspora in the Portuguese Indies: The Social World of Ayutthaya, 1640–1720 187  
*Stefan Halikowski Smith*
- 9 “Upholding the Constitution and the Saintly Catholic Religion, Loving the Fatherland and the Emperor”  
*Popular Liberalism in the Balaiada Rebellion in the Brazilian Province of Maranhão* 214  
*Matthias Röhrig Assunção*
- 10 Seventeenth Century ‘Culture Wars’: António Gomes’ SJ Description of the East African Mission 246  
*Malyn Newitt*
- 11 Concubines, Companions, and Convicts: Women in Exile in the Portuguese Empire, 1500–1800 267  
*Selina Patel Nascimento*

### PART 4

#### *Approaches to Literature*

- 12 Palimpsests of Portugueseness: Lusophone Residues in Postcolonial Literature in English 289  
*David Brookshaw*
- 13 Revolutionary Languages in Angolan Boyhood Narratives: Literary Filiations from Luandino Vieira to Ondjaki 302  
*Dorothee Boulanger and Andrzej Stuart-Thompson*

- 14 Escaping a Sinking Ship? The Translation of Epiácio Pais's Short Story  
'Os Ratos/The Rats', Goan Writing in Portuguese and World  
Literature 324  
*Paul Melo e Castro*
- 15 Epilogue to Global Portuguese 348  
*Shihan de Silva Jayasuriya and Stefan Halikowski Smith*
- Index 363



## General Series Editor's Preface

Over the past half millennium, from circa 1450 until the last third or so of the twentieth century, much of the world's history has been influenced in great part by one general dynamic and complex historical process known as European expansion. Defined as the opening up, unfolding, or increasing the extent, number, volume, or scope of the space, size, or participants belonging to a certain people or group, location, or geographical region, Europe's expansion initially emerged and emanated physically, intellectually, and politically from southern Europe—specifically from the Iberian peninsula—during the fifteenth century, expanding rapidly from that locus to include, first, all of Europe's maritime and, later, most of its continental states and peoples. Most commonly associated with events described as the discovery of America and of a passage to the East Indies (Asia) by rounding the Cape of Good Hope (Africa) during the early modern and modern periods, European expansion and encounters with the rest of the world multiplied and morphed into several ancillary historical processes, including colonisation, imperialism, capitalism, and globalisation, encompassing themes, among others, relating to contacts and, to quote the EURO series' original mission statement, “connections and exchanges; peoples, ideas and products, especially through the medium of trading companies; the exchange of religions and traditions; the transfer of technologies; and the development of new forms of political, social and economic policy, as well as identity formation.” Because of its intrinsic importance, extensive research has been performed and much has been written about the entire period of European expansion.

With the first volume published in 2009, Brill launched the European Expansion and Indigenous Response book series at the initiative of well-known scholar and respected historian, Glenn J. Ames, who, prior to his untimely passing, was the founding editor and guided the first seven volumes of the series to publication. Being one of the early members of the series' editorial board, I was then appointed as Series Editor. The series' founding objectives are to focus on publications “that understand and deal with the process of European expansion, interchange and connectivity in a global context in the early modern and modern period” and to “provide a forum for a variety of types of scholarly work with a wider disciplinary approach that moves beyond the traditional isolated and nation bound historiographical emphases of this field, encouraging whenever possible non-European perspectives ... that seek to understand this indigenous transformative process and period in autonomous as well as inter-related cultural, economic, social, and ideological terms.”

The history of European expansion is a challenging field in which interest is likely to grow, despite, or perhaps because of, its polemical nature. Controversy has centered on tropes conceived and written in the past by Europeans, primarily concerning their early reflections and claims regarding the transcendental historical nature of this process and its emergence and importance in the creation of an early modern global economy and society. One of the most persistent objections is that the field has been "Eurocentric." This complaint arises because of the difficulty in introducing and balancing different historical perspectives, when one of the actors in the process is to some degree neither European nor Europeanised—a conundrum alluded to in the African proverb: "Until the lion tells his tale, the hunt will always glorify the hunter." Another, and perhaps even more important and growing historiographical issue, is that with the re-emergence of historical millennial societies (China and India, for example) and the emergence of other non-Western European societies successfully competing politically, economically, and intellectually on the global scene vis-à-vis Europe, the seminal nature of European expansion is being subjected to greater scrutiny, debate, and comparison with other historical alternatives.

Despite, or perhaps because of, these new directions and stimulating sources of existing and emerging lines of dispute regarding the history of European expansion, I and the editorial board of the series will continue with the original objectives and mission statement of the series and vigorously "... seek out studies that employ diverse forms of analysis from all scholarly disciplines, including anthropology, archaeology, art history, history (including the history of science), linguistics, literature, music, philosophy, and religious studies." In addition, we shall seek to stimulate, locate, incorporate, and publish the most important and exciting scholarship in the field.

Towards that purpose, I am pleased to introduce volume 44 of Brill's EURO series entitled: *Global Portuguese*. A project that was guided and edited by Shihan de Silva Jayasuriya and Stefan Halikowski Smith, this volume is an excellent heterogeneous miscellany and compilation of specialised essays within their respective disciplinary fields that make an invaluable and, to date, unique contribution to mapping and conceptualising the global (dis)continuum of Portuguese language and Lusophone or Luso descendant cultures. These wide-ranging and diverse essays discuss topics within this (dis)continuum from distinct epistemological and theoretical angles that embrace and engage sociolinguistic, historical, anthropological, and literary studies approaches in a single volume.

*Global Portuguese*, therefore, is a multi-disciplinary collection of essays that offer new approaches and valuable synthesis of theory and evidence dealing with language and its role and importance in the expansion of peoples in gen-

eral and specifically the Portuguese world by intertwining its interplay and interaction with various disciplines: anthropology, history, literature, and linguistics. It is an exciting and stimulating piece of work that should be warmly received by the EURO series' readership.

*George Bryan Souza*  
University of Texas, San Antonio

## Acknowledgements

The conferences on Global Portuguese were convened at the Institute of Modern Language Research (IMLR), School of Advanced Study, University of London, following interest in Portuguese linguistic and cultural flows globally. Professor Catherine Davies, Mrs Cathy Collins (Institute Manager) and Ms Jenny Stubbs (Academic Engagement and Impact Officer) were a great strength to Shihan in convening the conferences that led to the compilation of this book. Thanks are due to all the artists from the Portuguese and Sri Lankan diasporas in London for contributing to the performances of vibrant music and melodious songs that enlivened the conferences.

Awards from the John Coffin Fund, University of London, to convene the conferences on Global Portuguese at the University of London (2017 and 2018) and Transoceanic Lusitanian Linguistics and Cultures (2020) are gratefully acknowledged.

Augusto Soares da Silva's chapter was originally published before as "O português no mundo e a sua estandardização: entre a realidade de uma língua pluricêntrica e o desejo de uma língua internacional", in Barroso, Henrique (ed.), *O Português na Casa do Mundo, Hoje*, Húmus & Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, 2018.

A Portuguese version of Gerhard Seibert's text was published with the title 'O teatro popular Tchiloli em São Tomé: origem quinhentista ou oitocentista?' in the journal *Ler História* 80 (2022): 93–111. The author wishes to thank the constructive comments by the reviewers as well as the suggestions provided by the participants of a meeting of the African Studies research group of the postgraduate programme PósAfro at UFBA in Salvador, Brazil, where a first version of the text was discussed on 14 May 2021.

A previous version of Matthias Röhrig Assunção's chapter was originally published as "Sustentar a Constituição e a Santa Religião Católica, amar a Pátria e o Imperador'. Liberalismo popular e o ideário da Balaiada no Maranhão". In Monica Duarte Dantas (ed.), *Revoltas, Motins, Revoluções. Homens livres pobres e libertos no Brasil do século XIX* (São Paulo: Alameda, 2011), 295–328. Original text translated by Miriam Adelman, revised and expanded by the author.

Thanks are due to Greta Cirafici for her textual editing, and to Dr Justyna Robinson of the Concept Analytics Lab, Sussex University (<https://conceptanalytics.org.uk>) for her ability to recapitulate much inspiring, trail-blazing work in computational linguistics. Stefan was working on this book on the day his father died, on 7 December 2021, and it is to honour Iain R. Smith, for his life-long encouragement and support, that this work is dedicated.

*Shihan de Silva Jayasuriya*  
*Stefan Halikowski Smith*

# Illustrations

- 0.1 'Minha patria é a lingua Portuguesa' [My homeland is the Portuguese language]. Fernando Pessoa statue on a Portuguese *calçada* in the Place Flagey, Brussels. (Photographed by author, Stefan Halikowski Smith, 2018). 12
- 4.1 Members of the Sirambiyadiya Afro-Sri Lankan Community, Puttalam (Photographed by author, Shihan de Silva Jayasuriya, 2001). 95
- 4.2 Marcus Jerome Michael near St Mary's Church, Puttalam (Photographed by author, Shihan de Silva Jayasuriya, 2001). 99
- 5.1 A traditional Tugu house in Jakarta (Photographed by author, Raan-Hann Tan, 2013). 128
- 5.2 The kin terms "mama", "oma" and "dodo" on a gravestone in the Tugu Graveyard (Photographed by author, Raan-Hann Tan, 2013). 133
- 5.3 The kin terms "ayah" (father), "tata" and "tete" on a gravestone in the Tugu Graveyard (Photographed by author, Raan-Hann Tan, 2013). 135
- 5.4 The kin terms "ibu" (mother), "tjang" and "dodo" on a gravestone in the Tugu Graveyard (Photographed by author, Raan-Hann Tan, 2013). 136
- 7.1 Cover of Baltasar Dias' original play *Tragedia do Marquez de Mantua e do Imperador Carloto Magno* (Porto: Livraria Chardron de Lello & Irmão, 1907). Available in public domain. 166
- 8.1 Portuguese mercenaries waging war in league with the forces of darkness, the demonic celestial King Māra, Traibhumikata (1776), reproduced in Wenk, *Thailändische Miniaturmalerei*, (Wiesbaden: Steiner Verlag, 1965), Tafel x (514mm × 466 mm). Permission from Indische Kunstabteilung der Staatlichen Museen, Berlin (20 April 2022). 193
- 8.2 'The Christ Child (*Menino Jesus*) as the Good Shepherd Sleeping', early 17th century Thai, ivory, 19 × 8 cm, Tavora-Sequeira Pinto collection, Porto. Rights granted by Nuno Vassallo e Silva. 198
- 8.3 Letter from Constantine Phaulkon in Portuguese to the Vatican, 1688. AAV, Segr. Stato, Principi 115, f. 638<sup>r</sup> (dating back to 8 December 1685). Permission from Archivio Apostolico Vaticano (ref. 4303/2023) after payment. 199
- 8.4 Portuguese in hat running from a tiger, Wat Mai Luak, Tha Rua, Thailand. (Photographed by author, Stefan Halikowski Smith). 202
- 9.1 Maranhão in the year 1838 (copyright of author, Matthias Rohrig Assunção, 2015). 217
- 10.1 The Karanga States of the Lower Zambesi along with Portuguese towns and fairs (copyright owned by author, Malyn Newitt, from 1995). 247

# List of Figures

- 1.1 Population of Portuguese-speaking countries in 2015 (Augusto Soares da Silva, 'Global Portuguese—between the Reality of a Pluricentric Language and the Desire for a Singular, Internationalised Language'). 29
- 1.2 Projected Populations of Portuguese-speaking countries in 2100 (Augusto Soares da Silva, 'Global Portuguese—between the Reality of a Pluricentric Language and the Desire for a Singular, Internationalised Language'). 30
- 2.1 Continuum of plural marking in Noun Phrase constituents in Brazilian Portuguese (PB) (Pattern 11). [Silvia Figueiredo Brandão and Silvia Rodrigues Vieira, 'The Portuguese of Brazil is Multiple: A Sociolinguistic Approach']. 54
- 2.2 Effect of the variable level of education on the presence of the plural marking in the Noun Phrase in Brazilian Portuguese—communities in the state of Rio de Janeiro. [Silvia Figueiredo Brandão and Silvia Rodrigues Vieira, 'The Portuguese of Brazil is Multiple: A Sociolinguistic Approach'] 56
- 2.3 Effect of the variable level of education on the presence of the third-person verbal plural marker in PB—Copacabana and Nova Iguaçu [Silvia Figueiredo Brandão and Silvia Rodrigues Vieira, 'The Portuguese of Brazil is Multiple: A Sociolinguistic Approach']. 57
- 2.4 Continuum of third-person plural verb markers [Silvia Figueiredo Brandão and Silvia Rodrigues Vieira, 'The Portuguese of Brazil is Multiple: A Sociolinguistic Approach']. 58
- 2.5 Continuum of textual genres in the journalistic domain, from Monique Débora Alves de Oliveira Lima, 'Continuum de gêneros textuais jornalísticos para a descrição de norma(s) culta(s), o acusativo anafórico de terceira pessoa e a ordem dos clíticos pronominais' (unpublished doctoral thesis, Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2022). 59
- 2.6 Occurrence of the third-person anaphoric accusative in the corpus of textual genres of the newspaper *O Globo*, from Monique Débora Alves de Oliveira Lima, *Continuum de gêneros textuais jornalísticos para a descrição de norma(s) culta(s), o acusativo anafórico de terceira pessoa e a ordem dos clíticos pronominais* (unpublished doctoral thesis, Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2022) 62
- 2.7 The third-person anaphoric accusative as a proportional occurrence across the various textual genres of the newspaper *O Globo* (according to Lima, *Continuum de gêneros textuais jornalísticos*, 2022) 64
- 2.8 Proportion of accusative clitic and null objects by genre in the newspaper *O Globo* according to Lima (*Continuum de gêneros textuais jornalísticos*, 2022) 65

- 2.9 Distribution of the accusative clitic and null object across the textual genre continuum in the newspaper *O Globo* according to Lima (*Continuum de gêneros textuais jornalísticos*, 2022) 65
- 15.1 Two-dimensional visualisation of semantic change in English using sGNS vectors. From William L. Hamilton, Jure Leskovec, Dan Jurafsky. 'Diachronic Word Embeddings Reveal Statistical Laws of Semantic Change', in *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (Berlin, Germany, August 7–12, 2016), p. 1490. 356
- 15.2 Distributions of cross-lingual similarity scores between cognates. Uban and Ciobanu, in Nina Tahmasebi, Simon Hengchen et al. *Computational approaches to semantic change* (Berlin: Language Science Press, 2021), p. 232. 358

# List of Tables

- 1.1 Uniformity (U) for the ‘forward’ profile between PE and PB (1950–1970) (Augusto Soares da Silva, ‘Portuguese in the world and its standardisation: between the reality of a pluricentric language and the desire for an international language’) 33
- 2.1 People aged 10 and over by level of education in Brazil (2010) (Silvia Figueiredo Brandão and Silvia Rodrigues Vieira, ‘The Portuguese of Brazil is Multiple: A Sociolinguistic Approach’) 50
- 2.2 People aged 10 and over by level of education in the capitals of Rio de Janeiro and São Paulo. (Silvia Figueiredo Brandão and Silvia Rodrigues Vieira, ‘The Portuguese of Brazil is Multiple: A Sociolinguistic Approach’) 50
- 2.3 Brazilian sociolinguistic scenarios, according to Dante Lucchesi, *Língua e sociedade partidas, a polarização sociolinguística do Brasil* (São Paulo: Contexto, 2015) 51
- 2.4 General distribution of third-person anaphoric accusative forms in the corpus of textual genres of the newspaper *O Globo* according to Lima (*Continuum de gêneros textuais jornalísticos*, 2022) 62
- 2.5 General distribution of the third-person anaphoric accusative by the variable “textual genre” according to Lima (*Continuum de gêneros textuais jornalísticos*, 2022) 63
- 2.6 Occurrence of the third-person anaphoric accusative using the “continuum” variable according to Lima (2022). (Silvia Figueiredo Brandão and Silvia Rodrigues Vieira, ‘The Portuguese of Brazil is Multiple: A Sociolinguistic Approach’) 64
- 3.1 Evaluation of African slaves’ linguistic faculties and mastery of Portuguese in the *Diário do Rio de Janeiro* (1821–1870) and *Jornal do Comércio* (1827–1870) (Ivana Stolze Lima, ‘National Language and African Voices in Nineteenth-Century Brazil’) 81
- 4.1 Afro-Sri Lanka Portuguese words grouped into Semantic Fields with Standard European Portuguese Translations and Meanings (Shihan de Silva Jayasuriya. ‘Multilingualism and the Sri Lanka Portuguese Dialect of an Afro-Diasporic Community’) 100
- 4.2 Afro-Sri Lanka Portuguese Phrases with Standard European Portuguese Translations and Meanings (Shihan de Silva Jayasuriya. ‘Multilingualism and the Sri Lanka Portuguese Dialect of an Afro-Diasporic Community’) 103
- 5.1 Tugu landowners according to the name list published in the 1692 Register (Raan-Hann Tan, ‘The Portuguese Village in Jakarta: Kinship, Residence and Naming’) 121

- 5.2 List of Tugu Asli Clans and other Tugu Family Names (Raan-Hann Tan, 'The Portuguese Village in Jakarta: Kinship, Residence and Naming') 123
- 5.3 Kinship Terminology of the Tugu People (Raan-Hann Tan, 'The Portuguese Village in Jakarta: Kinship, Residence and Naming') 132
- 15.1 Average cross-lingual similarity between cognates (Shihan de Silva Jayasuriya and Stefan Halikowski Smith, Epilogue to Global Portuguese) 357

## Notes on Contributors

### *Matthias Röhrig Assunção*

is Professor of History at the University of Essex. His research deals with the history of slavery and post-emancipation society in Brazil, popular culture, and the martial arts of the Black Atlantic. He is the author of *Peasant Rebellion in a Slave Society. The Balaiada in Maranhão, Brazil, 1800–1850* (2024) and of *Capoeira. The History of an Afro-Brazilian Martial Art* (2005). He co-directed the documentary *Body Games. Capoeira and Ancestry* (2014). His current research explores the history of capoeira in Rio de Janeiro in the 20th century. See [www.capoeirahistory.com](http://www.capoeirahistory.com) for more information.

### *Dorothee Boulanger*

is a Career Development Fellow in Women's, Gender and Sexualities Studies at the University of Oxford and a Junior Research Fellow at Linacre College. Dorothee's research lies at the crossroads between African literature and history, with a specific interest in Lusophone Africa, gender and ecocritical perspectives. Her first book, *Fiction as History? Resistance and complicities in Angolan postcolonial literature* (Legenda, 2022), explores fiction as a historical source and the role of writers in shaping historical consciousness in Angola.

### *Silvia Figueiredo Brandão*

is Professor of Portuguese Language at the Faculty of Letters of the Federal University of Rio de Janeiro-UFRJ. Member of the Postgraduate Programme in Vernacular Letters. PhD in Vernacular Letters. She is Fellow of the National Council for Scientific and Technological Development-CNPq (currently) and of the Research Support Foundation of the State of Rio de Janeiro-FAPERJ (from 2015 to 2017), coordinator of national and international projects, and organiser of databases for linguistic analysis. Her national and international bibliographic production includes articles in journals, book chapters, and editing of books. She develops research in the fields of Sociolinguistics and Dialectology, considering the areas of Phonetics-Phonology and Morphosyntax, with a special interest in comparing African, Brazilian, and European varieties of Portuguese.

### *David Brookshaw*

is Emeritus Professor at the University of Bristol, with a special interest in race and ethnicity in Brazilian literature, as well as African and Asian literatures

in Portuguese, and literary translation. He is the author of *Race and Color in Brazilian Literature*, *Paradise Betrayed: Brazilian Literature of the Indian*, *Perceptions of China in Modern Portuguese Literature*, and co-author of *The Post-colonial Literature of Lusophone Africa*, as well as numerous journal articles and chapters in edited books. He has translated numerous authors, most recently Mia Couto's Mozambican historical trilogy.

*Paul Melo e Castro*

lectures in Portuguese and Comparative Literature at the University of Glasgow. He has research interests in literature, photography and film from all over the Portuguese-speaking world and is an occasional literary translator. His translations of the collected stories of Epitácio Pais and Augusto do Rosário Rodrigues, entitled respectively *Weeds in the Red Dust* and *Regional Stories*, were published by CinnamonTeal in 2024.

*Augusto Soares da Silva*

is Full Professor of Linguistics at the Faculty of Philosophy and Social Sciences of the Catholic University of Portugal. His research focuses on lexical semantics, grammar and conceptualisation, and language variation and change within the framework of Cognitive Linguistics, adopting an empirical, usage-based approach. He is also interested in metaphor, ideology and discourse. He is the author of more than a hundred articles and many books on cognitive semantics, construction grammar, language pluricentricity, semantic change and the relationships between language, cognition and society. His book *O Mundo dos Sentidos em Português: Polissemia, Semântica e Cognição* (The World of Meanings in Portuguese: Polysemy, Semantics and Cognition, 2006) won an international award from the Portuguese Language Society. More recently, he edited the book *Pluricentricity: Language Variation and Sociocognitive Dimensions* (Berlin/Boston, Mouton de Gruyter, 2014) and the book *Figurative Language: Intersubjectivity and Usage* (Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2021). He coordinates two research projects on the lexical, constructional and attitudinal convergence and divergence between European Portuguese, Brazilian Portuguese and African varieties of Portuguese. He is a member of the scientific committee of various national and international journals as well as of the *Societas Linguistica Europaea* and of the International Cognitive Linguistics Association. He is the director of the Centre for Philosophical and Humanistic Studies and coordinator of the Communications Science course and the PhD programme in Linguistics.

*Shihan de Silva Jayasuriya*

is Senior Research Fellow at the School of Advanced Study (University of London), a Senior Associate of Lucy Cavendish College and Research Associate, Faculty of Modern and Medieval Languages and Linguistics (University of Cambridge), Discretionary Associate (Faculty of History, University of Oxford), Research Associate, African Studies Centre, Oxford School for Global and Area Studies (University of Oxford), Sarath Amunugama Visiting Professor (University of the Visual & Performing Arts, Colombo), a Collaborative Researcher (University of Colombo), a Recognised Expert Consultant (UNOHCHR, Geneva) and formerly a Member and Rapporteur, UNESCO Slave Route Project (Paris), a Visiting Professor (Ritsumeikan University, Kyoto), a Visiting Fellow (Lucy Cavendish College, University of Cambridge) and at the International Institute of Social History (IISG) (Amsterdam). She is an elected Fellow of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland and, an elected Fellow of the National Academy of Sciences of Sri Lanka. Among her six monographs are *The Portuguese in the East: A Cultural History of a Maritime Trading Empire* (I.B. Tauris/Bloomsbury Publishers).

*Stefan Halikowski Smith*

is Honorary Associate Research Professor at Warwick University and ‘wykładowca wizytujący’ at Uniwersytet Warszawski. He trained in Portuguese overseas history at the European University Institute in Fiesole, Italy, and occupied the Vasco da Gama Chair of Portuguese Overseas History at Brown University for three years between 2001–2004. His most recent book was *Two Missionary Accounts of Southeast Asia in the Late Seventeenth Century: A Translation and Critical Edition of Guy Tachard’s Relation de Voyage aux Indes (1690–1699) and Nicola Cima’s Relazione Distinta delli Regni di Siam, China, Tunchino, e Cocincina* (Amsterdam University Press, 2019)

*Annabel Jackson*

has been writing about Macau, particularly its food, for 30 years, first in journalism and then as a book author. Her latest title, *The Making of Macau’s Fusion Cuisine: from family table to world stage*, was published in 2020 by Hong Kong University Press, and has been translated into Chinese (Macau: ICM, 2024). She holds an MA in Anthropology of Food (SOAS) and a Ph.D. by Publication from Goldsmiths College (University of London).

*Ivana Stolze Lima*

is researcher and historian, works at Fundação Casa de Rui Barbosa (Rio de Janeiro, Brazil), where she leads a project about the social and historical aspects

of the national language building process, with an emphasis on the presence of African languages in Brazil. She published *Cores, marcas e falas: sentidos de mestiçagem no Império do Brasil* (2003) and co-edited *História Social da Língua Nacional 2: diáspora africana* (2014), *Marcadores da diferença: raça e racismo na história do Brasil* (2019) and *Diáspora mina: africanos entre o golfo do Benim e o Brasil* (2020).

*Selina Patel Nascimento*

is Lecturer in the History of the Global South at Lancaster University. She studied German and Portuguese at the University of Nottingham and later completed a PhD in Colonial Brazilian History at Newcastle University, which was supported by the Arts and Humanities Research Council, the Royal Historical Society and the Society for Latin American Studies. She is PI on the international project *Defining Concubinage in the Luso-Atlantic World* (1800–1860) funded by the AHRC. Her first monograph *Colonial Concubines* is under contract with the University of Illinois Press.

*Malyn Newitt*

taught at the universities of Rhodesia (1962–1965) and Exeter (1966–1998) where he was Deputy Vice Chancellor. From 1998 until he retired in 2005 he was the first Charles Boxer Professor of History at King's College London. He has specialised in Portuguese colonial history and is the author of *Portuguese Settlement on the Zambesi* (1973), *Portugal in Africa* (1981), *The Comoro Islands* (1984), *São Tomé and Príncipe* (1988) with Tony Hodges, *History of Mozambique* (1995), *East Africa* (2002) (Portuguese documents in translation), *A History of Portuguese Overseas Expansion* (2004) and most recently *War, Revolution & Society in the Rio de la Plata* (2010).

*Gerhard Seibert*

earned a Ph.D. in Social Sciences at Leiden University, Netherlands, in 1999. Currently he is research associate at the Centro de Estudos Internacionais (CEI), at ISCTE-IUL, Portugal. He has conducted research in Mozambique, Cabo Verde, São Tomé and Príncipe and on Brazil—Africa relations. He is author of many book chapters, journal articles and *Comrades, Clients and Cousins. Colonialism, Socialism and Democratization in São Tomé and Príncipe* (2006), *The Wealth of History of the Small African Twin-Island State São Tomé and Príncipe* (2024) and co-editor of *Brazil-Africa Relations. Historical Dimensions and Contemporary Engagements* (2019).

*Andrzej Stuart-Thompson*

is a Stipendiary Lecturer in Portuguese at the University of Oxford, affiliated with St Anne's College, Lincoln College, and Merton College. His research interests include medieval and Renaissance Portuguese literature; 20th and 21st-century Portuguese women's poetry; and dis-anthropocentric schools of thought. With Dr Dorothée Boulanger, he is working on 'Luso-Ecologies'—a research project which aims to uncover and celebrate ecological expression emerging from diverse Lusophone contexts.

*Raan-Hann Tan*

is Research Fellow at the Institute of Malaysian and International Studies (IKMAS), Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). She received her Ph.D. in Anthropology from ISCTE-IUL (Portugal) in 2016. Her research interests include multilingualism, ethnic and religious minorities, kinship, social organisation, music, food, and identities. She has conducted ethnographic fieldwork among the Orang Tugu community in Jakarta, Indonesia, and has published her research in Malay, English and Portuguese.

*Silvia Rodrigues Vieira*

is Associate Professor of Portuguese Language at the Faculty of Letters of the Federal University of Rio de Janeiro-UFRJ where she is an instructor on the Postgraduate Programme in Vernacular Letters and Masters in Letters-PROFLETRAS. She is a Fellow of the National Council for Scientific and Technological Development-CNPq and of the Research Support Foundation of the State of Rio de Janeiro-FAPERJ. She is a coordinator of national and international research projects, and organiser of databases for linguistic analysis. She conducts research mainly in the field of Sociolinguistics, specialising in morphosyntactic variation, and analysis of the different varieties of Portuguese—such as Brazilian, European, Santomean, and Mozambican—as well as linguistic standardisation.